

● 翻译研究

编者按:任何学术研究都离不开特定时代语境。在多远文化、多级世界并存并且竞争日益激烈的当今,通过翻译来外宣中国传统文化,进而复兴中华文化,是我国所有翻译工作者不可推卸的历史使命,季红琴的文章就属此列。同时,运用语料库推动翻译研究是另一种有效的研究方法,戈玲玲、王青与秦洪武、王家义的文章属于顺应这一趋势的阶段性的成果。

《孟子》及其英译*

季红琴

(长沙理工大学,长沙 410004)

提 要:本文分两部分对《孟子》及其英译进行综述性总结。第一部分集中阐述注疏;第二部分探讨几个世纪以来国内外《孟子》英译的情况以及各个时期较具影响的《孟子》英译本,并进行客观评述。

关键词:孟子;《孟子》;英译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2011)01-0113-4

Mencius and Its Translation into English

JiHong-qin

(Changsha University of Science and Technology, Changsha 410004, China)

The present paper makes a literature review of *Mencius* and its translation into English. The first part states the authors of *Mencius*, the origin of *Mencius*, as well as its contents, status and commentaries. The second part makes a summary of the translation of *Mencius* into English and its influential English versions in each stage as well as comments on them.

Key words *Mencius*; *Mencius*; translation of *Mencius* into English

《孟子》属于典籍。典籍翻译不仅仅是词、句、章等语言单位之间的简单转换,而需要“善译”(夏廷德 2009: 96),善译的基础是理解。就《孟子》英译而言,理解则体现为各种注疏。

1 《孟子》注疏

《孟子》评注始于西汉,但由于《孟子》在汉代基本上属于诸子之书,因此当时研究《孟子》的人数并不多。西汉时曾有扬雄的《孟子注》、程曾的《孟子章句》、刘熙的《孟子注》、高诱的《孟子章句》、郑玄的《孟子注》和赵岐的《孟子注》,但仅有赵岐的《孟子注》保留下来,其余几种均已散佚。

赵岐的《孟子注》是现存注本最早的《孟子》注疏,全书共14卷,其特点在于注重各章文句的串讲、笺释。他在

每章的末尾缀以“章指”,概括每章的义理大旨。赵岐还在全书之首著《孟子题辞》,简要叙述孟子的生平、《孟子》的基本内容、特点以及著《孟子注》的过程。(赵岐 孙爽 2005;赵岐 1998)赵岐注的最大优点是在名物训诂方面保存不少古义,注释大体也较为精到。

晋人纂毋邃也曾为《孟子》作过注,名为《孟子注》,共7卷,但现在均佚失。朱熹、阮元及清代四库馆臣等都认为孙爽并没有作《孟子正义》,但据后来考证,《孟子正义》确为孙爽所作。因此,在现版的《十三经注疏》里可以看到孙爽的注疏。

南宋的《孟子》注疏影响较大的有朱熹的《孟子集注》和张栻(1133-1180)的《孟子说》。朱熹的《孟子集注》语言简洁、精准,其解说融汇各家思想,吸众多之精华。朱

* 本文系湖南省社科基金项目“《孟子》英译研究”(09YBA004)的阶段性的成果。

熹在本书之首作序介绍和探讨孟子生平及《孟子》作者,并在书后附有“孟子集注卷附录”(朱熹 1983)。朱熹著述的《孟子集注》备受推崇,作为《四书章句集注》的一部分,数百年来被定为科举考试的必备教材,影响深远。张栻的《孟子说》又名《癸巳孟子说》、《南轩孟子说》,该书前有自荐,说明其撰书经过。张栻在该书中扩充和发扬孟子的学说,并表达了自己的政治、哲学观点。

清代最有影响的《孟子》注疏当属焦循(1763-1820)的《孟子正义》,它是清代群经新疏的代表作。《孟子正义》考证训释,博采众论,但却不乏己见。该书注疏分章进行,先录经文和赵岐的注,后写焦循的疏(焦循 沈文倬 1987)。整书注释翔实,内容丰富。清代戴震(1723-1777)的《孟子字义疏证》也较具影响。戴震《疏证》是一部哲学著作,以疏证《孟子》字义的方式选择《孟子》中仁、义、礼、智等11个哲学范畴进行诠释,借以阐发自己的哲学思想。全书分上、中、下3卷,卷前有序,说明该书的主要内容及写作目的(戴震 1978 Dai Zhen 1990)。此外,宋翔凤(1779-1860)的《孟子赵注补正》注重从语言学角度求证,当时也颇具影响。

现代较有影响的《孟子》注疏是杨伯峻(1909-1992)的《孟子译注》。杨先生的《孟子译注》将《孟子》7章分为14卷,对《孟子》的字音词义、历史知识、地理沿革、名物制度、风俗习惯及生僻字、破读和易生歧义和晦涩费解的词句作了详细的注解和简要考证,并译为白话文,书末附有《孟子词典》,与《译注》相辅相成(杨伯峻 2005)。

2 《孟子》英译

2.1 18-19世纪的《孟子》英译

中国典籍外译可以追溯至秦汉时期,有文献记载的《孟子》西译始于16世纪下半叶。(张西平 2009, 马祖毅 2003)《孟子》英译起步较晚,直到18世纪,R. B. Rookes和E. Cave(1691-1754)在1736年和1738年分别将法国汉学家Jean-Baptiste Du Halde(1674-1743)的《中华帝国全志》译成英文,才开始中国典籍的英译。据Cave(1738)和Davis(1840)的记载,该书仅仅较详细地介绍了孟子本人,并无《孟子》文本,但此书的英译却具有开创性意义。

最早的《孟子》英译本源于David Collie(?-1828)的《中国古典:通称四书》(*The Chinese Classical Works Commonly Called the Four Books*)。此书于1828年出版,是最早的《四书》英译本。此译本附有大量注释,有利于读者理解原文。尽管译文语言晦涩难懂,但作为最早的英译本,却具有里程碑式的意义。

19世纪《孟子》英译的权威和核心人物是英国传教士、汉学家James Legge(1814-1897)。他精通中文,在西方汉学界影响巨大。1861年在香港出版他译的《中国经典》(*The Chinese Classics*)第二卷为《孟子》。此《孟子》

译本将原文、译文、脚注显示在同一页面,并在书末对文中提到的人、物附有详细说明,极大地方便了读者。此书后来成为英译《孟子》的典范,于1893年、1895年、1960年、1970年及以后在国内外多次再版,影响巨大而深远。唯一不足的是此译本语言过于忠实原文,有时晦涩难懂。另外,Legge还著有《孟子的生平和学说》一书,于1875年出版,此书包含孟子的许多言论。当然,Legge的成果离不开中国学者王韬(1828-1897)的帮助以及传教士John Chalmers(1825-1899), John McGowan(1845-1922), Benjamin Hobson(1816-1873), Robert A. Jaffray(1873-1945)和华人黄胜(1827-1902)等的助译。

19世纪末,Arthur B. H. Hutchinson(1841-1919)将Ernst Faber(1839-1899)所著《孟子的思想:基于道德哲学的政治经济学说》(*The Mind of Mencius, or Political Economy Founded upon Moral Philosophy*)从德文版译成英文,适当修订,还附上注释(Hutchinson 2003)。此英译本于1882年在伦敦出版,并于1897年、2001年、2003年等多次再版。澳大利亚国家图书馆现在仍然藏有此书1882年的英译本,网络上也有其电子版本。

2.2 20-21世纪的《孟子》英译

20和21世纪的《孟子》英译得到长足发展,也取得了空前成果。

英国著名汉学家和文学翻译家Arthur Waley(1889-1966)一生撰著和译著二百多部,其中大部分与中国文化相关。国内部分论文提到Waley于1928年英译并出版《孟子》。遗憾的是,据我们考证,并无资料显示Waley曾翻译过《孟子》,只是在他1939年出版的《古代中国的三种思维方式》(*Three Ways of Thought in Ancient China*)一书中提到孟子的思想(Arthur Waley 1956: 81)。

英国政府官员Leonard Arthur Lyall(1867-?)一生翻译数部中国典籍,包括《孟子》(*Mencius*)。他的《孟子》译文基本使用单音节英语,译文取得良好语言效果,同时还每章都标上序号,便于读者阅读查询。该译本1932年在伦敦出版,此后数次在不同地区再版。

1942年,英国翻译家Lionel Giles(1875-1958)所译《孟子一书》(*The Book of Mencius*)在伦敦出版,该书被收入《东方人的智慧丛书》,是一部语言流畅、几乎无误的译本。遗憾的是,该译本只是《孟子》的删译本。Giles在翻译时省略了很多《孟子》原文的章节,并且打乱原文顺序,译文也没有标明章节顺序和省略说明,给读者理解原文带来一定困难。(Nivison 1980: 97)

19世纪50年代,著名诗人Ezra Pound(1885-1972)将《孟子》(*Mencius*)等中国典籍译成英文,向西方介绍中国哲学价值观,可惜他所译《孟子》并非《孟子》全文,只是原文部分节选,而且是从诗人而非汉学家角度翻译的。

1960年,纽约出版翻译家James R. Ware的《孟子

说》(*The Sayings of Mencius*)。Ware的译本虽以括号形式穿插许多解说性文字,但没有脚注,而且译文中很多词语是 Ware根据词源学自己创造的,不乏怪异,难以理解。(Nivison 1980: 97-98)

20世纪60年代,W. A. C. H. Dobson (1913-)译的《孟子:为普通读者编注的最新译本》(*Mencius A New Translation Arranged and Annotated for the General Reader*)也颇具影响。该书重新编排整理《孟子》原文,围绕《孟子》的内容、孟子本人及孟子的教学等7个不同方面将全书分成7章,并在书首加上孟子和《孟子》简介(Dobson 1963)。该译本行文流畅,增强了原文的故事性,对学生和其他初学《孟子》者有一定帮助。但译本的编排与原文差别较大,使译文失去原文的行文特色和风格。

1965年,由朱熹的得意门生蔡元定、蔡沉父子(Chu' Chai & Winberg Chai)翻译和编辑的《孔子圣书及其他中国经典》(*The Sacred Book of Confucius and Other Confucian Classics*)在纽约出版发行,该书第二部分载入蔡氏父子合译的《孟子》。与Dobson的《孟子》译本相似,蔡氏父子将《孟子》内容按照不同主题分成4部分,附上副标题(Chai 1965: 91-220)。虽然各部分的章节都用括号注释了原文的章节序号,但还是为读者查找带来了诸多不便。

20世纪70年代出了一部十分优秀的《孟子》英译本——著名翻译家和哲学家D. C. Lau (1921-)翻译的《孟子》(*Mencius*)。Lau的《孟子》译本1970至1984年先后分别由企鹅出版社和香港中文大学出版社出版发行。该译本编排与《孟子》定本相同,书首添了序言,书末加上附录、注解和人名、地名检索。Lau教授汉语功底深厚,所作《孟子》序言是众多《孟子》译本里最成功的序言之一。他深入阐释孟子本人的观点、《孟子》的核心理论、孟子与孔子、荀子思想的异同等,为读者对背景知识的了解提供了很大帮助(Lau 1970)。Lau所译《孟子》语言流畅,更正了多处前人的误译,是不可多得的好译本。但可能由于译本序言内容十分丰富,Lau的译文脚注较少,对儒家文化了解不多的读者可能有一定难度。

20世纪90年代以前,真正意义上由中国学者独立完成的《孟子》英译本几乎没有。其后《孟子》英译出现中外齐进的局面。1993年由赵甄陶(1921-2000)翻译的《孟子》(*Mencius*)出版发行了。该译本是90年代后期国内最具影响力的《孟子》英译本,后被《大中华文库》收录,1999年再次出版。《大中华文库》的《孟子》译本是众多《孟子》英译本中为数不多的将原文、白话文和英文对照的译本之一。该译本按《孟子》定本顺序编排,标有章节序号,书末附有译名对照本,便于读者对照阅读(杨伯峻 赵甄陶等 1999)。译文语言采用现代英语,行文流畅,对现代读者而言是不可多得的好译本。唯一不足的是该译本通篇没有注释,不了解中国文化和儒家哲学的读者要彻底弄

清原文含义,还须查阅一定资料。

1998年,著名诗人和翻译家David Hinton译的《孟子》(*Mencius*)在纽约出版发行。此译本编排仿照《孟子》定本顺序,采用现代英语,语言流畅,适合现代读者。Hinton在正文前加入春秋战国时期部分中国地图,在地图上标明孟子到访的主要诸侯国的地理位置,这在众多《孟子》英译本中实属难得。

1999出版的由何祚康先生译的《孟子》(*Mencius*)也较具影响,被编入《汉英对照中国圣人文化丛书》系列。该译本以蔡希勤编的《孟子》为中文文本,按照《孟子》定本7大章14卷的顺序排版,并在卷首加入“前言”,简要介绍孟子的生平和《孟子》成书史。此书将原文、白话文、译文对照编排,便于查找和阅读。

21世纪初,国内出了数本《孟子》英译本,较具代表性的有何祚康、郁苓译的《孟子名言录》(*Quotations from Mencius*),郁苓译的《孟子的故事》(*The Life and Wisdom of Mencius*),汉佳、王国振译的《亚圣(孟子)》(*Mencius A Benevolent Saint for the Ages*)等。

整体而言,几个世纪以来,真正的《孟子》全译本并不多,但研究孟子其人其书的英译本、英文著作和论文却不少。根据美国芝加哥大学的统计,截止2005年4月,美国关于《孟子》孟子的英文书和文章就有110部篇之多,如果再加上中国和其他国家的英文译本和文章,数目更大。由于篇幅关系,本文无法一一列举,仅从翻译学角度选择各时代具有代表性,影响较大的译本并且阐述。

3 结束语

随着社会发展与历史变更,《孟子》的理解、研究和翻译跨越时空和地域屏障,也经历了历史的承接与变化。随着语言发展和读者群体更替,任何关于《孟子》的一度或二度翻译文本都不可能永远奉为标准,对《孟子》的理解、研究和翻译必将是一个长期工程。

同时,《孟子》英译研究有助于探索、宏扬中国传统“文化精神……行之有效的途径”(魏瑾 2009: 105)。

参考文献

- 蔡希勤(编),何祚康(译). 孟子[M]. 北京: 华语教学出版社, 1999
- 蔡希勤(编),何祚康 郁苓(译). 孟子名言录[Z]. 北京: 华语教学出版社, 2002
- 蔡希勤(编),郁苓(译). 孟子的故事[Z]. 北京: 华语教学出版社, 2002
- 戴震(清). 孟子字义疏证[Z]. 台北: 广文书局有限公司, 1978
- 董洪利. 《孟子注疏》与孙奭《孟子》学[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 2006(6).

- 杜 敏. 赵岐、朱熹《孟子》注释传意研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2004
- 范存忠. 中国文化在启蒙时期的英国 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1996
- 姜 新. 走向欧洲的孟子——译介《孟子》的西文图书述略 [J]. 徐州师范大学学报 (哲学社会科学版), 2009 (5).
- 焦 循 (清) 沈文倬 (编). 新编诸子集成: 孟子正义 [Z]. 北京: 中华书局, 1987.
- 马祖毅 任荣珍. 汉籍外译史 (修订本) [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003
- 司马迁 (汉), 台湾十四院校六十教授 (合译). 白话史记 [Z]. 北京: 新世界出版社, 2007.
- 魏 谨. 李杜诗篇的人文意蕴与英译策略 [J]. 外语学刊, 2009(3).
- 夏廷德. 善译必由之路: 论典籍翻译的补偿 [J]. 外语学刊, 2009(2).
- 徐远翔 张兵 (编), 汉佳 王国振 (译). 亚圣: 孟子 [Z]. 北京: 五洲传播出版社出版社, 2007.
- 杨伯峻. 孟子译注 [Z]. 北京: 中华书局, 2005.
- 杨伯峻 (今译), 赵甄陶 张文庭 周定之 (英译). 孟子 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 北京: 外文出版社, 1999.
- 岳 峰. 架设东西方的桥梁: 英国汉学家理雅各研究 [M]. 福州: 福建人民出版社, 2004
- 张西平. 欧洲早期汉学史: 中西文化交流与西方汉学的兴起 [M]. 北京: 中华书局, 2009.
- 赵岐 (汉) 孙奭 (宋). 钦定四库全书荟要: 孟子注疏 [Z]. 吉林: 吉林出版集团有限责任公司, 2005
- 赵岐 (汉). 四部要籍注疏丛刊: 孟子 [Z]. 北京: 中华书局, 1998
- 朱熹 (宋). 四书章句集注 [Z]. 北京: 中华书局, 1983
- Cave E. (tr). *Description of the Empire of China and Chinese-Tartary* [M]. London: T. Gardner, 1738
- Chai Chu' & W. Chai, (ed & tr). *The Sacred Books of Confucius and Other Confucian Classics* [M]. New York: University Books, Inc, 1965.
- Dai Zhen Tai Chen on Mencius Explorations in Words and Meaning [M]. New Haven: Yale University Press, 1990
- Davis J. E. *The Chinese: A General Description of the Empire of China and Its Inhabitants* [M]. London: Charles Knight & Co, 1840
- Dobson W. A. C. H. (ed & tr). *Mencius A New Translation Arranged and Annotated for the General Reader* [M]. Toronto: University of Toronto Press, 1963
- Faber E. & A. B. Hutchinson (tr). *The Mind of Mencius: or Political Economy Founded Upon Moral Philosophy: A Systematic Digest of the Doctrines of the Chinese Philosopher Mencius* [M]. Whitefish: Kessinger Publishing, 2003.
- Giles L. (tr). *The Book of Mencius (Abridged)* [M]. Wisdom of the East Series. London: John Murray, 1942. rpt, Boston: Charles E. Tuttle, 1993
- Hinton D. (tr). *Mencius* [M]. Washington, D. C.: Counterpoint, 1998
- Lan, Feng. *Ezra Pound and Confucianism: Remarking Humanism in the Face of Modernity* [M]. Toronto: University of Toronto Press, 2005.
- Lau, D. C. (tr). *Mencius* [M]. London/New York/Toronto/Auckland: Penguin Group, 1970
- Legge, J. (tr). *The Works of Mencius Chinese Classics Vol II* [M]. Oxford: Clarendon Press, 1893. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1970
- Lyall L. A. (tr). *Mencius* [M]. New York: Longmans Green and Co, 1932
- Nivison, D. S. On Translating Mencius [A]. *Philosophy East and West*. Vol 30 [C]. Hawaii: University of Hawaii Press, 1980 (1).
- Waley, Arthur. *Three Ways of Thought in Ancient China* [M]. New York: Doubleday & Company, Inc., 1956
- Ware, J. R. (tr). *The Sayings of Mencius* [M]. New York: The New American Library of World Literature, 1960

收稿日期: 2009-09-14

【责任编辑 李洪儒】